

هل تعبير لست مستحق أن احل سيور حذائه محرف ؟ يوحنا 1: 27

Holy_bible_1

الشبهة

يوحنا 1: 27 (27هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي صَارَ قُدَّامِي الَّذِي لَسْتُ بِمُسْتَحِقٍّ أَنْ أَحُلَّ سُبُورَ حِذَائِهِ«.)
لقد أثبتتها ترجمة فاندايك والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده) على أنها موحى بها من عند الله.
وحذفتها الترجمة اليسوعية ، والترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم) ، وكذلك ترجمة كتاب الحياة ،
والترجمة العربية المشتركة. دون أدنى تعليق أو توضيح للقارئ عن سبب الحذف.

الرد

الحقيقة ما يقوله المشكك خطأ فلا يوجد مخطوطة واحده من مخطوطات انجيل يوحنا المعترف بها
حزفت هذا العدد بالكامل. وايضا حتي الترجمات العربي والانجليزي
ولكن الاختلاف علي جزئين الاول هو مقطع صار قدامي والثاني هو علي كلمة مستحق بدل من
كفو والجزء الاول قدمته في ملف هل تعبير صار قدامي محرف

وندرس في هذا الملف المقطع الثاني وهو لست مستحقا

التراجم العربي

اولا التي مستحقا

فانديك

27 هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي صَارَ قُدَّامِي الَّذِي لَسْتُ بِمُسْتَحِقٍّ أَنْ أَهْلَ سَيُورَ حِذَائِهِ».

الحياة

27 وهو الآتي بعدي، وأنا لا أستحق أن أكل رباط حذائه».

ثانيا التي كتبت كفؤ

السارة

27 هو الذي يجيء بعدي، ويكون أعظم مني، وما أنا أهل لأن أكل رباط حذائه».

اليسوعية

27 ذاك الآتي بعدي، من لست أهلا لأن أفك رباط حذائه».

الكاثوليكية

يو-1-27: ذاك الآتي بعدي، من لست أهلا لأن أفك رباط حذائه».

(Murdock) He it is that cometh after me, and was before me, whose shoe-strings I am not **worthy** to untie.

(ALT) "He is the One coming after me, who has come to be before me, of whom I am **not worthy** that I untie the strap of His sandal."

(ACV) He is the man who comes after me, who has become before me, of whom I am not **worthy** that I might loosen the strap of his shoe.

(AKJ) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's lace I am not **worthy** to unloose.

(ALTNT) "He is the One coming after me, who has come to be before me, of whom I am not **worthy** that I untie the strap of His sandal."

(VW) It is He who, arriving after me, appeared in history before me, whose sandal strap I am not **worthy** to loose.

(Bishops) He it is, which though he came after me, was before me, whose shoes latchet I am **not worthy** to vnloose.

(CLV) He it is Who, coming after me, has come to be in front of me, of Whom I am not **worthy** that I should be loosing the thong of His sandal."

(DRB) The same is he that shall come after me, who is preferred before me:
the latchet of whose shoe I am not **worthy** to loose.

(EMTV) He is the *One* who comes after me, who has come to be before me,
of whom I am not **worthy** that I should loose the strap of His sandal."

(Etheridge) he it is who cometh after me, and he was before me; he, the
latchets of whose shoes I am **not worthy** to unloose.

(EVID) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's
latchet I am **not worthy** to unloose.

(Geneva) He it is that commeth after me, which was before me, whose shoe
latchet I am **not worthie** to vnloose.

(GLB) Der ist's, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist,
des ich nicht wert bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse.

(HNV) He is the one who comes after me, who is preferred before me,
whose sandal strap I'm not **worthy** to loosen."

(IAV NC) He it is, who coming after me is preferred before me, whose
shoe's latchet I am not **worthy** to unloose.

(IAV) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's
latchet I am not **worthy** to unloose.

(ISRAV) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not **worthy** to unloose.

(JMNT) "He is the very One, Who, progressively coming behind me, has come to be in front of me, of Whom I am not **worthy** (equal of value) that I should loose the lace (strap; thong) of His sandal."

(KJ2000) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's thong I am not **worthy** to unloose.

(KJVCNT) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not **worthy** to unloose.

(KJCNT) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am **not worthy** to unloose.

(KJV) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not **worthy** to unloose.

(KJV-Clar) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am **not worthy** to unloose.

(KJV-1611) He it is, who comming after me, is preferred before me, whose shoes latchet I am not **worthy** to vnloose.

(KJV21) He it is who, coming after me, is preferred before me, whose shoe's strap I am not **worthy** to unloose."

(KJVA) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not **worthy** to unloose.

(LitNT) HE IT IS WHO AFTER ME COMES, WHO PRECEDENCE OF ME HAS, OF WHOM I NOT AM **WORTHY** THAT I SHOULD LOOSE OF HIM THE THONG OF THE SANDAL.

(LITV) This One it is who has come after me, who has been before me, of whom I am **not worthy** that I should loose the thong of His sandal.

(LONT) It is he who comes after me, and was before me; whose shoe-string I am not **worthy** to loose.

(MKJV) He it is who, coming after me, who has been before me; of whom I am not **worthy** to loosen the thong of His sandal.

(Murdock R) He it is that cometh after me, and was before me, whose shoe - strings I am not **worthy** to untie.

(RNKJV) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoes latchet I am not **worthy** to unloose.

(TMB) He it is who, coming after me, is preferred before me, whose shoe's strap I am **not worthy** to unloose."

(TRC) he it is that cometh after me, which was before me, whose shoe latchet I am not **worthy** to unloose.

(Tyndale) he it is that cometh after me whiche was before me whose sho latchet I am not **worthy** to vnlose.

(Webster) He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoes' latchet I am not **worthy** to unloose.

(Wesley's) He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoes latchet I am **not worthy** to unloose.

(WESNT) He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoes latchet I am not **worthy** to unloose.

(WORNT) that cometh after me, *but* is preferred before me, the latchet of whose shoe I am not **worthy** to unloose.

(WTNT) he it is that cometh after me, which was before me, whose shoe latchet I am not **worthy** to unloose.

(Wycliffe) he it is, that schal come aftir me, that was maad bifor me, of whom Y am not **worthi** to louse the thwong of his schoo.

(WycliffeNT) he it is, that schal come aftir me, that was maad bifor me, of whom Y am not **worthi** to louse the thwong of his schoo.

وبعض التراجم النقدية اكدت ايضا تعبير مستحقا

(ASV) *even* he that cometh after me, the latchet of whose shoe I am not **worthy** to unloose.

(Darby) he who comes after me, the thong of whose sandal I am not **worthy** to unloose.

(DIA) he after me coming, of whom I not am **worthy**, that I may loose of him the strap of the sandal.

(ESV) even he who comes after me, the strap of whose sandal I am not **worthy** to untie."

(GDBY_NT) the One coming after me, of whom I am not **worthy** that I may loose the latchet of His sandal.

(GW) He's the one who comes after me. I am not **worthy** to untie his sandal strap."

(ISV) the one who is coming after me, whose sandal straps I am not **worthy** to untie."

(RV) *even* he that cometh after me, the latchet of whose shoe I am not **worthy** to unloose.

(YLT) of whom I am not **worthy** that I may loose the cord of his sandal.'

ونري ان معظم الترجمات بمختلف اواعها تقليدية واغلبية وبعض النقدية ايضا كتبت جملة كان
قدامي

الترجمات التي كتبت كفؤ

(BBE) It is he who is coming after me; I am not good enough to undo his shoes.

(CEV) Even though I came first, I am not good enough to untie his sandals."

(ERV) He is the one who is coming later. I am not good enough to be the slave who unties the strings on his sandals."

(WNT) He who is to come after me, and whose sandal-strap I am not worthy to unfasten."

(LBP) This is the one who comes after me, and is ahead of me, the one even the strings of whose shoes I am not good enough to untie.

(WMSNT) He is to become my successor, because He has been put before me, and I am not fit to untie His shoestrings."

فنري ان معظم المترجمين وضعوا المقطع مما يرجح اصلته اكثر

والنصوص اليوناني

(ABP-G+) αυτος^{G1473} εστιν^{G1510.2.3} ο^{G3588} οπισω^{G3694} μου^{G1473} ερχομενος^{G2064}
 ος^{G3739} εμπροσθεν^{G1715} μου^{G1473} γεγονεν^{G1096} ου^{G3739} εγω^{G1473} ουκ ειμι^{G3756}
^{G1510.2.1} αξιος^{G514} ινα^{G2443} λυσω^{G3089} αυτου^{G1473} το^{G3588} ιμαντα^{G2438} του^{G3588}
 υποδηματος^{G5266}

(GNT) αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν· οὐ
 ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

autos estin o opisō mou erchomenos os emprosthen mou gegonen ou egō
 ouk eimi axios ina lusō autou ton imanta tou upodēmatos

(GNT-V) ^{TSB} αυτος ^{TSB} εστιν ο οπισω μου ερχομενος ^{TSB} ος ^{TSB} εμπροσθεν
^{TSB} μου ^{TSB} γεγονεν ου ^{TSB} εγω ουκ ειμι ^A εγω αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα
 του υποδηματος

(IGNT+) αυτος^{G846 HE} εστιν^{G2076 [G5748] IT IS} ο^{G3588 WHO} οπισω^{G3694 AFTER}
 μου^{G3450 ME} ερχομενος^{G2064 [G5740] COMES,} ος^{G3739 WHO} εμπροσθεν^{G1715}
 PRECEDENCE μου^{G3450 OF ME} γεγονεν^{G1096 [G5754] HAS,} ου^{G3739 OF WHOM} εγω^{G1473 I}
 ουκ^{G3756 NOT} ειμι^{G1510 [G5748] AM} αξιος^{G514 WORTHY} ινα^{G2443 THAT} λυσω^{G3089}
 [G5661] I SHOULD LOOSE αυτου^{G846 OF HIM} τον^{G3588 THE} ιμαντα^{G2438 THONG} του^{G3588}
 OF THE υποδηματος^{G5266 SANDAL.}

(G-NT-TR (Steph)+) αυτος He^{846 P-NSM} εστιν it is^{2076 V-PXI-3S} ο^{3588 T-NSM}
 οπισω after^{3694 ADV} μου me^{3450 P-1GS} ερχομενος who coming^{2064 V-PNP-NSM}

ος whose^{3739 R-NSM} εμπροσθεν before^{1715 PREP} μου me^{3450 P-1GS} γεγονεν is
 preferred,^{1096 V-2RAI-3S} ου^{3739 R-GSM} εγω I^{1473 P-1NS} ουκ not^{3756 PRT-N} ειμι am
^{1510 V-PXI-1S} αξιος worthy^{514 A-NSM} ινα to^{2443 CONJ} λυσω unloose^{3089 V-AAS-1S}
 αυτου^{846 P-GSM} τον^{3588 T-ASM} ιμαντα latchet^{2438 N-ASM} του^{3588 T-GSN}
 υποδηματος shoe's.^{5266 N-GSN}

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
 αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἔγὼ οὐκ
 εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

.....
 αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν· οὗ ἔγὼ οὐκ
 εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ
 ὑποδήματος

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
 αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ
 ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
 αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ
 ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

.....

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....

αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ
ειμι **αξιος** ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

(SNT) αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου
εγω ουκ ειμι **αξιος** ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

وحتي النسخ النقدية اكدت نفس الكلمة

.....

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Westcott/Hort

.....

οπισω μου ερχομενος ου ουκ ειμι [εγω] **αξιος** ινα λυσω αυτου τον ιμαντα
του υποδηματος

.....

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....

ο οπισω μου ερχομενος ου ουκ ειμι εγω **αξιος** ινα λυσω αυτου τον ιμαντα
του υποδηματος

.....

ο opisō mou erchomenos ou ouk eimi egō **axios** ina lusō autou ton imanta
tou upodēmatos.....

ولم اجد نسخة كتبت ايكانوس (كفوف) الا النسخة اليوناني التي تمثل نص مخطوطة 66

ο οπισω μου ερχομενος ου ουκ ειμι εγω ικανος ινα λυσω τον τον ιμαντα
του υποδηματος

P66

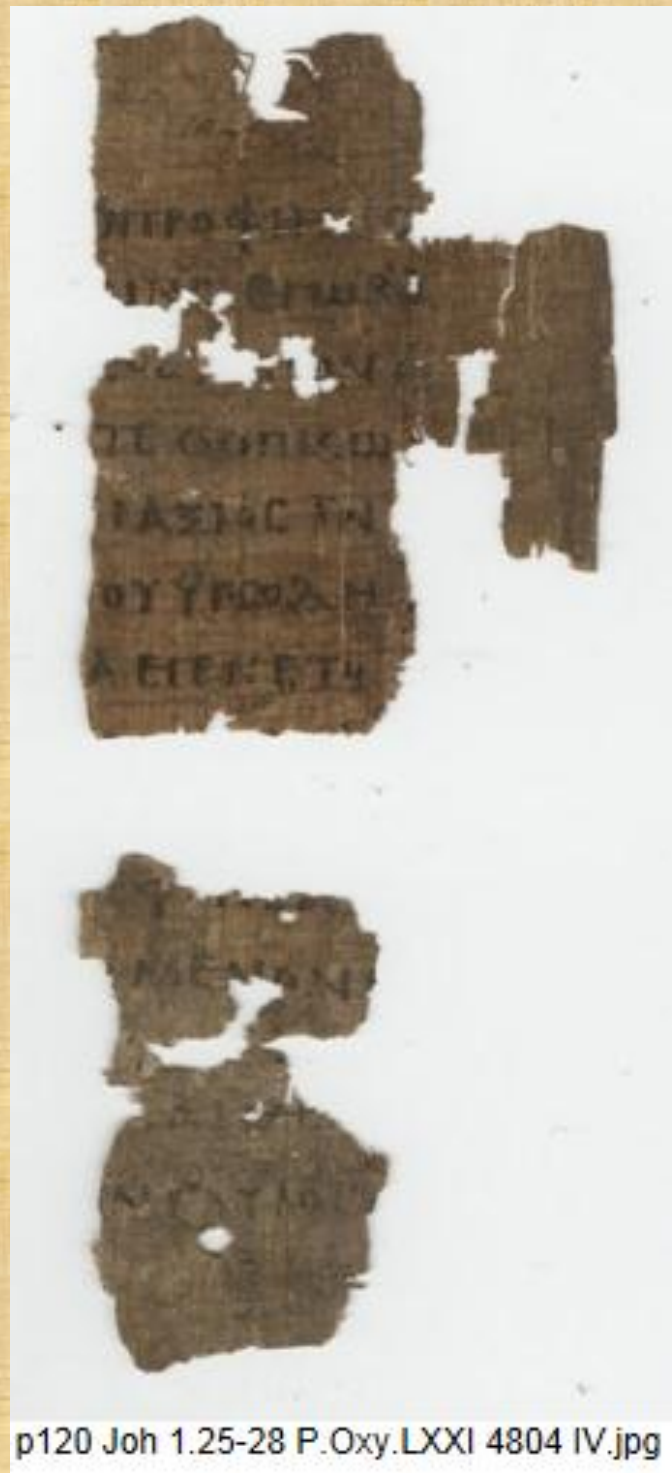
ونبدا في دراسة المخطوطات

اولا اليوناني

التي تشهد للنص

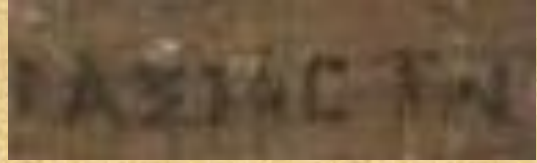
بردية 120

من نهاية القرن الثالث بداية الرابع



p120 Joh 1.25-28 P.Oxy.LXXI 4804 IV.jpg

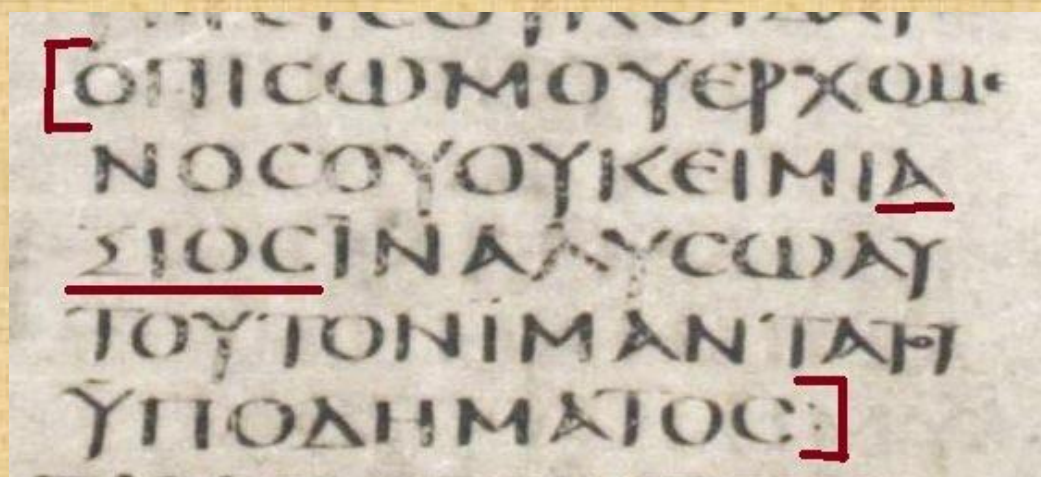
ο οπισω [μου] [ερχομενος] [ου] [ουκ] [ειμ]ι **αξιος** ινα [λυσω] [αυτου]
[τον] [ιμαντα] του υποδη[ματος]



السينائية من القرن الرابع

[illegible]

وصورة العدد



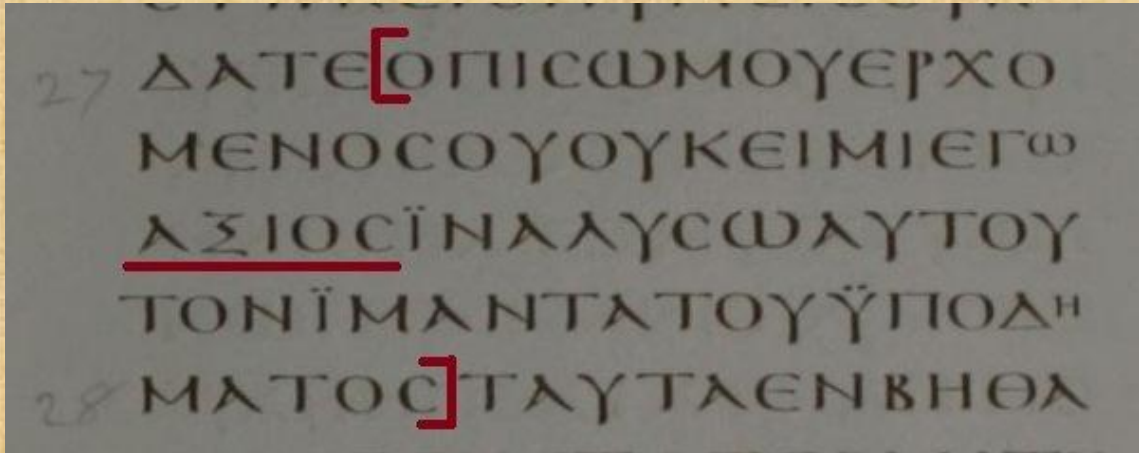
الفاتيكانية

من القرن الرابع الميلادي

ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΑΥΤΟΥ ΔΟ-
 ΞΑΝΘΟΝ ΜΟΝΟΓΕΝΟΥΣ
 ΠΑΡΑΠΑΤΡΟΣ ΠΑΤΗΡ-
 ΧΑΡΙΤΟΣ ΑΛΛΗΘΕΙΑΣ
 15 ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΑΡΤΥΡΕΙ ΠΕ-
 ΡΙΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΚΡΑΓΕ
 ΛΕΓΩΝ ΟΥΤΟΣ ΟΝΟΜΕΙ-
 ΟΘΙΣ ΩΜΟΥ ΕΡΧΟΜΕ-
 ΝΟΣ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΜΟΥ
 ΓΕΓΟΝΕΝ ΟΤΙ ΠΡΩΤΟΣ
 20 ΜΟΥ ΗΝ ΟΤΙ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΑ-
 ΡΩΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΗΜΕΙΣ
 ΠΑΝΤΕΣ ΕΛΛΑΒΟΜΕΝ ΚΑΙ
 ΧΑΡΙΝ ΑΝΤΙΧΑΡΙΤΟΣ
 25 ΟΤΙ ΟΝΟΜΟΣ ΑΙΜΩΣ
 ΕΩΣ ΕΛΘΟΝ Η ΧΑΡΙΣ
 Η ΑΛΗΘΕΙΑ ΙΑΙΓΥΧΥΕΙ-
 ΝΕΤΟ ΘΝΟΥ ΔΕΙΣ ΕΟ-
 ΡΑΚΕΝ ΠΩΠΟΤΕ ΜΟΝΟ-
 ΓΕΝΗΣ ΘΘΩΝ ΕΙΣ ΤΟΝ
 ΚΟΛΠΟΝ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ
 30 ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΣΤΗΝ ΣΑΤΟ-
 ΚΑΙ ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ Η ΜΑΡ-
 ΤΥΡΙΑ ΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΟΤΕ
 ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟ-
 ΟΙ ΤΟΥ ΔΑΙΟΕΞΙΕΡΟΣΟ-
 ΛΥΜΩΝ ΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΕΥ-
 ΕΙΤΑΣΙΝ ΛΕΓΩΝΤΙΣ ΩΣ Γ-
 35 ΑΥΤΟΝ ΣΥΤΙΣΕΙ ΚΑΙ Ω-
 ΜΟΛΟΓΗΣΕΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΓ-
 ΝΗΣΑΤΟ ΚΑΙ ΩΜΟΛΟΓΗΣ-
 ΕΝ ΟΤΙ ΕΓΩ ΟΥΚ ΕΙΜΙ
 40 ΧΕΚΑΙ ΗΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟ-
 Σ ΟΥΝ ΤΙΝ ΕΙΣ ΕΙΜΙ
 ΛΕΓΕΙ ΟΥΚ ΕΙΜΙ Ο ΠΡΟΦΗ-
 ΤΗΣ ΕΙΣΥΚΑΙ ΑΠΕΚΡΙΘΗ
 45 ΟΥ ΕΙΠΑΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΤΙ
 ΕΙΝΑ ΛΑΠΟΚΡΙΣΙΝ ΑΩΜΕ-
 ΤΟΙΣ ΠΕΜΨΑΣΙΝ ΗΜΑΣ
 ΤΙ ΛΕΓΕΙΣ ΠΕΡΙΣ ΕΑΥΤΟΥ
 50 ΕΦΕΙ ΕΓΩ ΦΩΝΗΘΩ
 ΤΟΣ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΕΥΘΥ

ΝΑ ΤΕΤΗΝΟ ΔΟΝ ΚΥΚΑ-
 ΘΩΣ ΕΙΠΕΝ ΗΣΑΙΣ Ο ΠΡΟ-
 ΦΗΤΗΣ ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕ
 55 ΝΟΙ ΗΣΑΝ ΕΚ ΤΩΝ ΦΑΡΙ-
 ΣΑΙΩΝ ΚΑΙ ΗΡΩΤΗΣΑΝ
 ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ
 ΤΙ ΟΥΝ ΒΑΠΤΙΖΕΙΣ ΕΙΣΥ
 ΟΥΚ ΕΙΟΧΘΟΥ ΔΕ Η ΕΙ-
 60 ΟΥΛΕ Ο ΠΡΟΦΗΤΗΣ Α-
 ΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΟΙΩΝ
 ΗΝ ΣΛΕΓΩΝ ΕΓΩ ΒΑΠΤΙ-
 ΖΩ ΕΝ ΎΔΑΤΙ ΜΕΣ ΟΣΥΝ
 65 ΣΤΗΚΕΙ ΟΝ ΎΜΕΙΣ ΟΥΚ
 ΛΑΤΕΤΕ ΩΣ ΩΜΟΥ ΕΡΧΟ-
 ΜΕΝΟΣ ΟΥ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΕΓΩ
 70 ΔΕ ΙΟΥΣ Η ΑΛΥΣΩ ΑΥΤΟΥ
 ΤΟΝ ΤΙΜΑΝΤΑ ΤΟΥ ΎΠΟΛΑ-
 ΜΑΤΟΣ ΤΑΥΤΑ ΕΝ ΒΗΘΛΕ-
 ΗΜΕ ΓΕΝΕΤΟ ΠΕΡΑΝ ΤΗ
 75 ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΟΠΟΥ ΗΝ ΟΙ
 ΑΝΗΣ ΒΑΠΤΙΖΩΝ
 80 ΤΗΝ ΠΛΥΡΙΟΝ ΒΛΕΠΕΤΕ
 ΠΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥ-
 ΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΠΛΕΟΛΩΝ
 ΤΟΥ ΟΥ ΟΛΙΓΩΝ ΤΗΝ Α-
 85 ΜΑΡΤΙΑΝ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ
 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΎΠΕΡ ΟΥ
 ΕΓΩ ΕΙΠΟΝ ΟΠΙΣΩΜΟΥ
 90 ΕΡΧΕΤΑΙ ΑΝΗΡ ΟΣ ΕΜΠΡΟ-
 ΘΕΝ ΜΟΥ ΓΕΓΟΝΕΝ ΟΤΙ
 ΠΡΩΤΟΣ ΜΟΥ ΗΝ ΚΑΓΩ
 95 ΟΥΚ Η ΕΙΝΑΥΤΟΝ ΑΛΛΙ-
 ΗΛ ΦΑΝΕΡΩΘΗΤΩΙΣ ΕΡ-
 ΗΛ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΗΛΘΟΝ
 100 ΕΓΩ ΕΝ ΎΔΑΤΙ ΒΑΠΤΙΖΩ
 ΚΑΙ ΕΜΑΡΤΥΡΗΣΕΝ ΙΩΑ-
 ΝΝΗΣ ΛΕΓΩΝ ΤΙΤΕ ΘΕΑ-
 105 ΜΑΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΚΑΤΑΚ-
 ΝΟΝΩΣ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΝ
 ΕΣΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΕΜΕΙΝ
 110 ΕΠΑΥΤΟΝ ΚΑΓΩ ΟΥΚ Η-
 ΔΕΙΝΑΥΤΟΝ ΑΛΛΟ ΠΕΙ

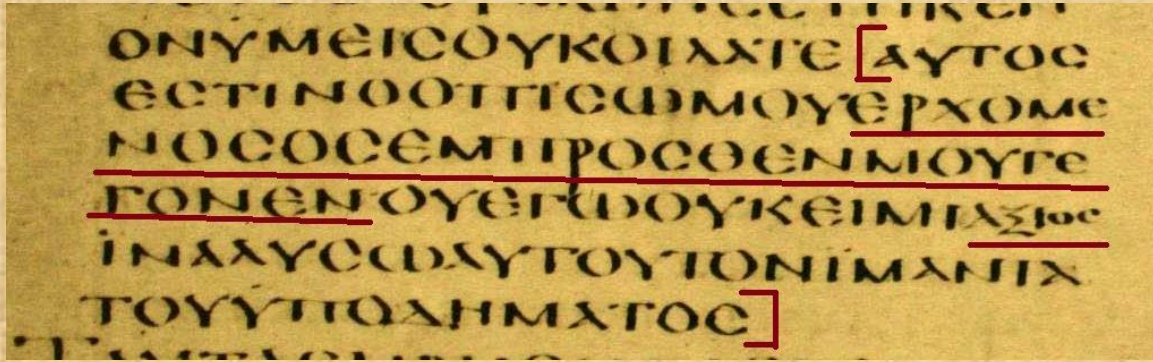
115 ΨΑΣΜΕ ΒΑΠΤΙΖΕΙΝ ΕΝ
 ΎΔΑΤΙ ΕΚΕΙΝΟΣ ΜΟΙ ΕΙ-
 ΕΦΘΑΝ ΑΝΤΙΣΤΟΠΝΕΥ-
 ΜΑΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ ΚΑΙ ΔΙ-
 120 ΝΟΝΕΠΑΥΤΟΝ ΟΥΤΟΣ
 ΕΣΤΙΝ Ο ΒΑΠΤΙΖΩΝ
 ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΓΙΩ ΚΑΓΩ
 125 ΕΩΡΑΚΑ ΚΑΙ ΕΜΑΡΤΥ-
 ΡΗΚΑ ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙ
 ΟΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΥ ΤΗΝ ΠΛΥ-
 130 ΡΙΟΝ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣΤΗΚΕ
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ Η-
 ΟΝΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΥΟ ΚΑΙ
 ΕΜΒΛΕΨΑΣΤΩΙΣ ΠΕΡΙ-
 135 ΠΑΤΟΥΝΤΙ ΛΕΓΕΙ ΛΕΟ-
 ΑΜΝΟΣ ΤΟΥ ΘΥ ΚΑΙ ΗΚΥ-
 ΣΑΝ ΟΙ ΔΥΟ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥ-
 140 ΤΟΥ ΑΛΛΟ ΥΝΤΟΣ ΚΑΙ Η-
 ΚΟΛΟΥΘΟΝ ΣΑΝΤΩΙ ΎΣΤΕ-
 145 ΡΕΙΣ ΛΕΟΙΣ ΚΑΙ ΘΕΛΑ-
 ΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΥ ΣΑΚΟ-
 ΛΟΥΘΟΥΝΤΑΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥ-
 150 ΤΟΙΣ ΤΙ ΖΗΤΕΙΤΕ ΟΙ ΔΕ
 ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΡΑΒΒΕΙ ΟΛΕ-
 155 ΓΕΤΑΙ ΜΕΘΕΡΜΙΝΕ ΥΟ-
 ΜΕΝΟΝ ΑΙΔΑΣΚΑΛΕΠΟΥ
 160 ΜΕΝΕΙΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ
 ΕΡΧΕΣΘΕ ΚΑΙ ΟΨΕΘΕ
 165 ΗΛΘΑΝ ΟΥΝ ΚΑΙ ΕΙΔΩΝ
 ΠΟΥ ΜΕΝΕΙ ΚΑΙ ΠΑΡΑΥΤΟ-
 170 ΕΜΕΙΝ ΑΝΤΙΝΗΜΕΡΑ
 ΕΚΕΙΝΗΝ ΦΑΝΗΘΕΝ
 175 ΚΑΤΗΝ ΗΝ ΑΓΕΛΑ ΣΟΛ-
 ΔΕΛΦΟΣ ΣΙΜΩΝΟΣ ΠΕ-
 ΤΡΟΥ ΕΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΑΥΤΩ
 180 ΑΚΟΥΣΑΝΤΩΝ ΠΑΡΑΙΩ-
 ΑΝΟΥ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΘΟΝ
 185 ΤΩΝ ΑΥΤΩ ΕΥΡΕΣΚΕΙ
 ΟΥΤΟΣ ΠΡΩΤΟΝ ΤΟΝ Α-
 190 ΔΕΛΦΟΝ ΤΟΝ ΙΑΙΟΝ ΣΙ-
 ΜΩΝΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
 ΕΥΗΡΗ ΚΑΜΕΝ ΤΟΝ ΜΕΣ



ΚΑΙ ΧΥΤΗΣ ΤΗΝ ΗΜΑΡΤΥΡΙΝ ΑΥ-
 ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΤΙ ΕΓΙΣΤΕΘΕΝ ΑΝ-
 ΘΡΩΠΟΙ ΑΝΘΙΣΤΕΡΟΣ ΟΥ ΜΟΝΟΝ
 ΤΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΑΥΤΙΣΤΙΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΧΥ-
 ΤΗΝ ΑΡΩΤΗΤΗΣ ΟΥΚ ΕΙΝΑΥΤΟΝ ΟΥ
 ΤΙΣ ΕΙ ΚΑΙ Ο ΜΟΛΟΤΙΣ ΕΝ ΚΑΙ
 ΟΥΚ ΗΡΗΣΕ ΧΥΤΟ ΚΑΙ Ο ΜΟΛΟ-
 ΤΗΣ ΕΝΟΤΙΕΙ ΟΟΥΚ ΕΙΜΟΧΕ
 ΚΑΙ ΗΡΩΤΗΣ ΑΝΑΥΓΟΝ ΤΙΟΥ
 ΗΛΙΣ ΕΙΣ ΤΟΥ ΚΑΙ ΑΓΙΟΥ ΟΥΚ ΕΙ-
 ΟΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΙΣ ΟΥΚ ΕΙΣ ΚΑΙ Ε-
 ΚΡΙΘΗΝ ΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ
 ΤΙΣ ΕΙΝΑΥΤΟ ΚΡΙΣΤΙΝ ΑΦΕ-
 ΤΟΙΣ ΕΝΕΜΕΤΑΣΤΗΝ ΜΑΧΕΡΑ
 ΓΙΣΤΕΡΕΙΣ ΧΥΤΟΥ
 ΕΦΗΓΕΦΩΝ ΤΗΝ ΚΩΝΤΟΣ
 ΕΝ ΤΗ ΕΡΕΜΩ ΟΥ ΟΥΝ ΑΤΕΠΙ-
 ΟΝΟΝ ΕΥΚΛΩΘΕΣ ΕΠΕΓΕΝΗΣΑ
 ΙΣ ΟΠΡΟΦΗΤΗΣ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΙ-
 ΟΤΑ ΜΕΝΟΝ ΗΣΑΝ ΚΤΥΡΑΡΕΣ
 ΑΙ ΔΙΟΝ ΚΑΙ ΗΡΩΤΗΣ ΑΝΑΥΓΟ-
 ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΥΤΩ ΤΙΟΥΝ ΚΑΙ ΤΙ-
 ΖΕΙΣ ΕΙΣ ΟΥΚ ΕΙΣ ΟΥΚ ΕΙΣ ΟΥΚ ΕΙ-
 ΛΟΟΥΣ ΕΠΙ ΤΗΣ
 ΑΠΕΚΡΙΘΑΥΤΟΙΣ ΑΙ ΔΙΟΝ ΗΣΑ-
 ΓΑΝΕΡΕΚΑΙ ΤΕΤΕΝΕΝ ΑΧΤΗ-
 ΜΕΣ ΟΥΚ ΕΥΚΛΩΘΕΣ ΤΙΣ ΕΙ-
 ΟΝ ΜΕΙΣ ΟΥΚ ΕΙΣ ΚΑΙ ΕΤΑΥΤΟΣ
 ΕΣΤΙΝ ΟΟΤΙ ΕΣΤΙΝ ΟΟΥΚ ΕΙΣ ΟΥΚ ΕΙ-
 ΝΟΣ ΟΣΕΜΠΡΟΣΟΕΝ ΜΟΥΤΕ
ΓΟΝ ΕΝ ΟΥΚ ΕΙΣ ΟΥΚ ΕΙΣ ΚΑΙ ΕΙΣ
ΕΙΝΑΥΤΟ ΧΥΤΟΥ ΤΗΝ ΜΑΡΤΥ-
ΤΟΥΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 ΤΑΥΤΑΣ ΕΝΟΜΑΙ ΕΙΣ ΕΝΟΤΗ-
 ΤΕΡΑΝ ΤΟΥ ΤΩΡΑ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
 ΗΝΙΣ ΔΙΟΝ ΗΣΑΝ ΤΙΣ ΕΙΝΑΥ-
 ΤΗΝ ΧΥΡΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΕΡ-
 ΧΟΜΕΝΟΝ ΠΡΟΣΧΥΤΟΝ ΚΑΙ
 ΕΓΕΓΙΧΕ Ο ΚΑΙΝΟΣ ΤΟΥ ΟΥΚ ΕΙ-
 ΡΩΝ ΤΗΝ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΤΟΥ ΟΥΚ ΕΙ-
 ΟΜΟΥ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΤΗ ΕΡ-
 ΟΥΚ ΕΙΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΡΕΜΩ
 ΕΡΕΤΑΙ ΗΝΙΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΡΕΜΩ
 ΜΟΥ ΕΓΕΓΙΧΕ ΤΗΝ ΠΡΩΤΟΣ
 ΜΟΥΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΙΣ ΕΙΝΑΥ-
 ΤΟΝ ΑΧΤΗΝ ΑΦΑΝΕΣ ΕΝ ΤΩ
 ΤΗΝ ΑΙΣ ΤΟΥ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩ-
 ΝΕΚΑΥΧΑΝ ΤΙΣ ΕΙΝΑΥ-
 ΚΑΙ ΕΝΟΤΗΤΟΣ ΕΚΑΙ ΤΩ ΤΩ
 ΚΑΤΑΚΑΙΝΟΝ ΕΣΤΙΝ ΕΡΕΤΕΡΑ

ΕΞΟΥΝΟΥ ΚΑΙ ΜΕΙΝΟΝΤΑ
ΚΑΙ ΚΥΟΥΝ ΚΑΙ ΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΑΛΛΟΙ
ΦΑΕΜΕΣ ΚΑΤΤΙΖΕΙΝ ΕΝΟΥ ΧΡΗ
ΚΕΙΝΟ ΜΟΙ ΕΠΙΘΕΝ ΕΥΘΟΝΑ
ΤΗΝ ΕΣΤΟΤΙΝ ΑΚΑΤΑΚΑΝΘΟΝ
ΚΑΙ ΜΕΙΝΟΝ ΕΠΙ ΑΥΤΟΝ ΑΥΤΟ
ΕΣΤΙΝ ΟΚΑΤΤΙΖΕΙΝ ΕΝΟΝ ΜΗ
ΑΡΤΟΚΑΓΩΘΟΥΝ ΚΑΚΑ ΜΗ
ΜΑΡΤΥΡΗΚΑΤΟΥΤΟ ΕΣΤ
ΟΥΤΟ ΤΟΥΟΥ
ΤΗΝ ΑΥΡΟΝ ΠΑΙΝΕΣΤΗΚΕΙ
ΟΙΔΑΝ ΗΝΟΚΑΙ ΕΚΤΟΝ ΜΑ
ΟΠΕΚΟΝ ΑΥΤΟΥΟΥ ΚΑΙ Μ
ΕΚΕΛΕΚΤΟΥ ΤΗΡΕΙ ΤΟΥΝ
ΤΙΑΣ ΕΙΛΕΟΛΜΝΟΤΟΥΟΥ
ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑΝ ΑΥΤΟΥΟΥ
ΜΑΟΝΤΑ ΑΛΛΟΟΥΝΤΟ ΚΑΙ
ΗΚΟΛΟΥΟΙ ΗΑΝΤΟΥΟΥ
ΣΤΡΑΦΕΙ ΕΛΕΟΤΕΚΑΙ ΕΛΕΟ
ΝΟΣ ΑΥΤΟΥΟΥ ΚΑΚΟΛΟΥΟΥ
ΤΑΣ ΕΓΕΙΛΥΤΟΙΣΤΙΖΗΤΕ
ΟΙ ΕΣΕΠΟΝΟΥ ΚΑΤΑΚΟ
ΓΕΤΕ ΜΕΘΕΡΜΙΝΕΟΥ ΜΕΝΟ
ΜΑΛΕΚΑ ΕΤΕΟΥ ΜΕΝΕ
ΑΓΕΙΛΥΤΟΙ ΕΡΧΟΟΝΤΕΣ ΚΑΙ
ΤΕΤΑΟΟΥΝΟΥ ΚΑΙ ΧΟΝΟΥ
ΜΕΝΕΚΑ ΠΑΡΑΥΤΟ ΜΕΙ
ΝΑΝΤΗΝ ΜΕΡΑΝΕΚΕΙΝ
ΩΡΑΝ ΗΩΣ ΕΚΤΗ
ΤΗΝ ΕΛΑΝ ΡΕΟΛΛΕΦΟ
ΜΗΝΟ ΕΠΕΤΟΥ ΕΙΣ ΕΚΤΗ
ΑΥΤΟΝ ΗΚΟΥΕΛΕΓΕΤΟΝ
ΡΑΙ ΟΛΑΝ ΗΟΥ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΟ
ΕΑΝΤΟΥΟΥ ΤΟ ΕΥΡΙΣΚΕ
ΟΥΤΟ ΕΠΕΤΟΝ ΤΟΝ ΕΛΕ
ΦΟΝΤΟΝ ΗΧΙΟΝ ΕΙΜΕΝΑΚΑ
ΑΓΕΙΛΥΤΟ ΕΥΡΗΚΑ ΜΕΝ
ΤΟΝ ΜΕΣΣΑΓΡΟ ΕΣΤΗ ΜΕ
ΘΕΡΜΙΝΕΟΥ ΜΕΝΟΝ ΧΕ
ΚΑΙ ΗΓΑΓΕΙΛΥΤΟΝ ΗΡΟ
ΤΟΝ ΗΝΕΜΕΛΕΤΑΣ ΑΥΤΟ
ΕΠΕΝΕΥΕΙΣ ΚΑΙ ΟΝΟΥΤΟ
ΙΩΝ ΕΥΚΑΝΟΝ ΕΚΗΝ Ε
ΟΘΕΡΜΙΝΕΟΥ ΕΤΑΠΕΤΕ
ΤΗΝ ΑΥΤΟΝ ΗΟΛΗΝ ΕΝΕ
ΘΕΙΝΕΙΣΤΗΝ ΑΛΛΑΝΤΑΚΑ
ΕΥΡΙΣΚΕΤΕ ΦΑΠΤΙΟΝ ΚΑΙ
ΕΓΕΙΛΥΤΟ ΕΚΑΚΟΛΟΥΟ
ΗΝ ΕΛΕΦΑΝΤΟ ΕΧΙΟΚΟ
ΕΛΑΛΕΤΗΝ ΕΠΟΛΕΩ ΕΛΑ
ΟΥΚΑΤΗ ΕΤΟΥ

وصورة العدد



وايضا الافرايمية من القرن الخامس

وايضا مخطوطة ثيتا ودلتا واكسي

ومخطوطة 28 و 565

ومجموعة مخطوطات اف 1 و 13

وايضا مجموعة المخطوطات البيزنطية وهي تتعدي الاف مخطوطة

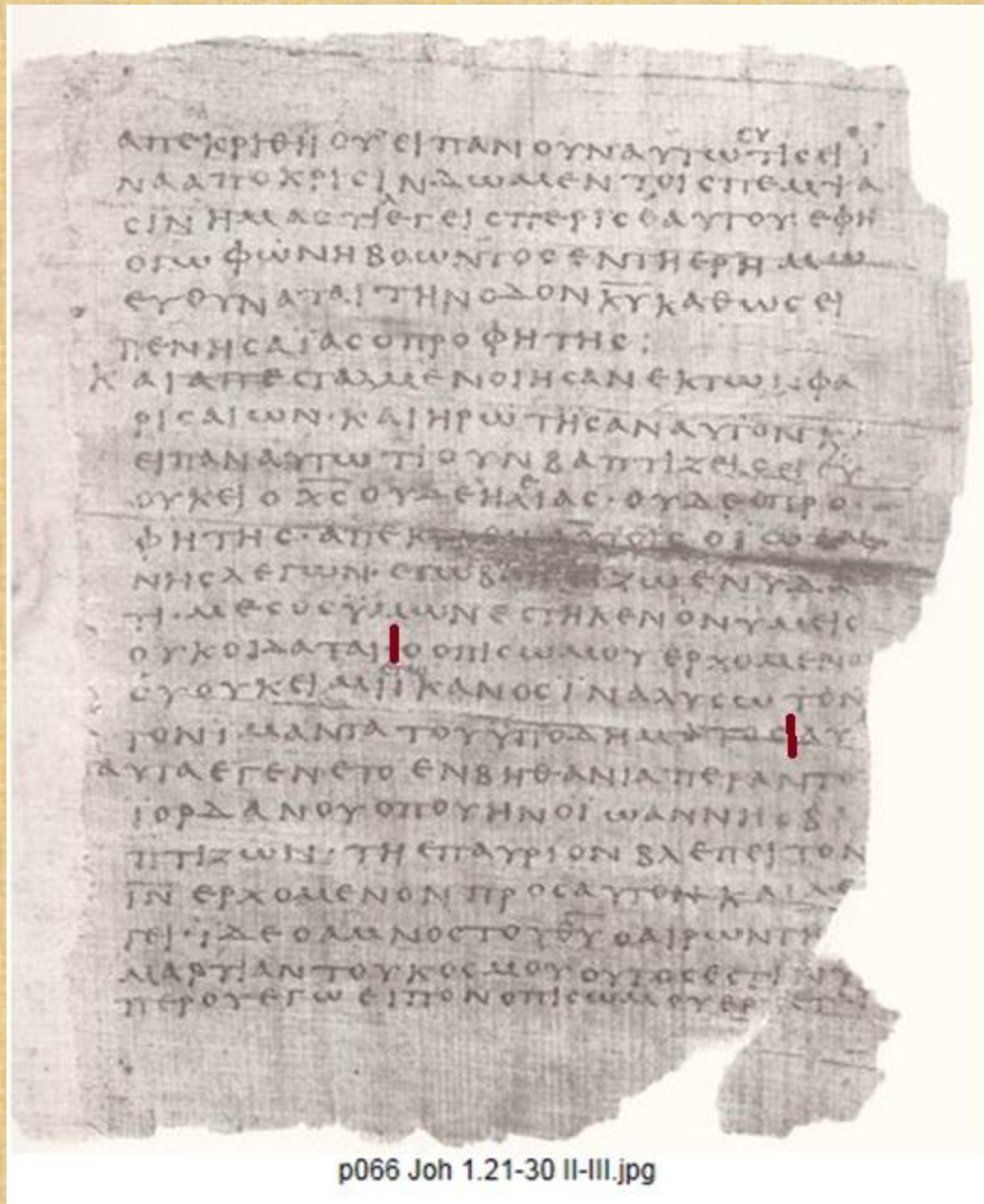
وللاسف هذا الجزء متاكل في مخطوطة بيزا وايضا في مخطوطة واشنطون التي فيها من يوحنا 1

الي 5 باهت جدا واعيد كتابته بخط احدث

وايضا مجموعة مخطوطات القراءات الكنسية

المخطوطات التي تشهد ضد المقطع هي بردية 66 و 75

بردية 66



27 ο οπισω μου ερχομενος ουκ εμι □ ικανος ινα λυσω τον τον ιμαντα
του υποδηματος αυ[του]

[illegible]

27 ο οπισω μου ερχομενος ου ουκ ειμι ικανος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα
του υποδηματος·

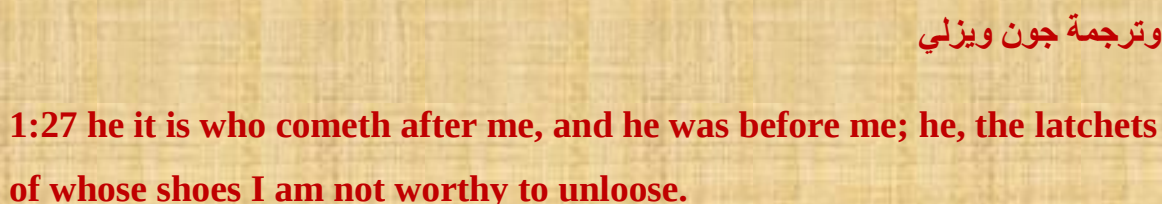
فهي تبدو اقدم ولكن اقل من حيث العدد والتنوع والتوزيع الجغرافي وحتى التي تمثل النص
الاسكندري تشهد لصحة كلمة اجيوس

ولهذا نتجه الي الترجمات القديمة

اولا الاشورية وهي تعود الي سنة 165 م تقريبا

وصورة الصفحة

[illegible]

[illegible]

(Peshitta-T) HNW HW DBTRY)T) WHW) LH QDMY HW D)N) L) \$W)
)N) D)\$R) (RQ) DMSNWHY

(Lamsa) This is the one who comes after me and is ahead of me, the one even the strings of whose shoes I am not good enough to untie.

والسريانية الفلسطينية والسريانية اناش

وايضا الترجمة اللاتينية القديمة من منتصف القرن الثاني

It

وايضا الفلجата للقديس جيروم من القرن الرابع

(Vulgate) ipse est qui post me venturus est qui ante me factus est cuius ego non sum dignus ut solvam eius corrigiam calciamenti

(clVulgate) Ipse est qui post me venturus est, qui ante me factus est: cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrigiam calceamenti.

وايضا الترجمة القبطي الصعيدي و البحيري من القرن الثالث الميلادي وغيرهم

لهذا نجد ان القدم ايضا يؤكد اصالة هذا الجزء اذا القدم والكثرة والتوزيع الجغرافي يؤكد اصالة هذا العدد

ودليل اخر هام جدا وهو كتاب الدياتسرون للعلامة تيتان الذي يعود تقريبا لسنة 160 م

John answered and said unto them, I baptize with³¹⁴ water: among you is standing [10] one whom ye know not: ³¹⁵this is he who I said cometh after me and was before [11] me, the latchets of whose shoes I am not worthy to unloose.

ونصه بالعربي

بالماء بينكم قائم من اتم لا تعرفونه (٢٧) هذا هو الذي قلت انه ياتي بعدي ☩
وكان قلبي الذي انا لا استحق ان احل سيور خفيه . (٢٨) وذلك كان في بيت

وايضا شهادات الالباء

العلامة كبريانوس (200 الي 258 م)

This was also made plain in the Gospel according to John: “And John answered them, I indeed baptize with water, but there standeth One in the midst of you whom ye know not: He it is of whom I said, The man that cometh after me is made before me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose.”⁴⁰⁶⁰

وايضاً القديس هيبوليتوس (170 الي 236 م)

ويقتبس ضمناً

I am worthless, and the least; but “after me there comes One who is before me”¹⁸⁰³ —

القديس يوحنا ذهبي الفم

Ver. 26, 27. “I,” saith he, “baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not; He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe’s latchet I am not worthy to unloose.”

اوريجانوس

“There standeth one among you whom ye know not: He it is who cometh after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose.”²⁹⁷⁵

القديس اكليمندوس الاسكندري

John;” while he, though speaking more perspicuously as no longer prophesying, but pointing out as now present, Him, who was proclaimed

symbolically from the beginning, nevertheless said, “I am not worthy to loose the latchet of the Lord’s shoe.”

القديس اغريغوريوس السيموساطي

I am not worthy to unloose the latchets of Thy shoes;⁵⁷⁷

القديس اغسطينوس

bore such testimony to Christ, as to confess that he was not worthy to unloose the latchet of His shoe,

القديس يوحنا ذهبي الفم

“Whose shoe’s latchet I am not worthy to unloose.” (John i. 27.)

القديس امبروسيوس

St. John said: “I am not worthy to loose the latchet of His shoe

واقْتَباسُ ضَمْنِي فِيهِ تَفْسِيرُ الْقَدِيسِ اِغْطِينُوسِ

For so the whole train of attendants walks before the judge; yet they who walk before, are really after him. How signal a testimony then did John give to Christ? Even to saying that he “was not worthy to loose the latchet of His shoes.

كل هذا لا يدع مجال للشك في اصالة هذا المقطع

والتحليل الداخلي

انجيل يوحنا

1: 27 هو الذي ياتي بعدي الذي صار قدامي الذي لست بمستحق ان احل سيور حذائه

αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω
ουκ ειμι **αξιος** ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

ايضا العدد جاء في

انجيل متي 3

3: 11 انا اعمدكم بماء للتوبة و لكن الذي ياتي بعدي هو اقوى مني الذي لست **اهلا** ان احمل
حذاءه هو سيعمدكم بالروح القدس و نار

εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος
ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι **ικανος** τα υποδηματα βαστασαι αυτος
υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

انجيل مرقس 7: 1

وكان يكرز قائلا: «يأتي بعدي من هو أقوى مني الذي لست أهلاً أن أنحني وأحل سيور حذائه.

και εκηρυσσεν λεγων ερχεται ο ισχυροτερος μου οπισω μου ου ουκ ειμι
ικανος κυψας λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου

انجيل لوقا

3: 16 اجاب يوحنا الجميع قائلا انا اعمدكم بماء و لكن ياتي من هو اقوى مني الذي لست اهلا ان احل سيور حذائه هو سيعمدكم بالروح القدس و نار

απεκρίνατο ο ιωάννης απασιν λεγων εγω μεν υδατι βαπτιζω υμας
ερχεται δε ο ισχυροτερος μου ου ουκ ειμι ικανος λυσαι τον ιμαντα των
υποδηματων αυτου αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

ولهذا قد يكون نوع من التنسيق الذي حدث في البردية 66 و 75 فغير كلمة اجيوس بكلمة
ايكانوس وبخاصه ان بينهما تشابه

ولكن لا يوجد سبب ان تكون الكلمة الاصلية ايكانوس مثل بقية الاناجيل الثلاثة ويغيرها احد الي
اجيوس

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واَقوال الاباء

كأن يوحنا يقول إن المسيح أكرم مني قدرًا وأبهى مكانًا.

v لم يعمد يوحنا بالروح لكنه كرز بالمسيح وبالروح... إذ لم يعتمدوا لا باسم المسيح ولا بالإيمان
بالروح القدس لم يستطيعوا نوال سرّ العمداد[196].

القديس أمبروسيوس

v كأنه يقول: "لا تبدأوا تظنوا أن كل شيء هو في معموديتي، فلو أنها كاملة، لما قام آخر بعدي ليقدم
معمودية مختلفة. معموديتي هي مجرد ظل وصورة. لكن يأتي من يضيف إليها الحقيقة. حتى أن
مجيئه نفسه بعدي يُظهر بالأحرى كرامته. لو أن الأولى كاملة لما كان يوجد موضع للأخرى. الذي

يأتي بعدي أكثر كرامة وبهاء... ولكي يظهر عدم إمكانية المقارنة قال: "الذي لستمستحقاً أنأحل سيور حذائه"[197].

القديس يوحنا الذهبي الفم

v إنه لأمر عظيم أن نحمل حذاء يسوع، ولكنه لأمر عظيم أيضاً أن ننحني إلى أموره الجسدية التي حدثت أسفل (على الأرض)، وذلك لكي نتأمل صورته أسفل وأن نحل كل صعوبة تخص سرّ التجسد، كما لو كانت كل سيور حذائه. إنه لأمر واحد هو رباط الغموض وكأنه مفتاح المعرفة (لو ١١ : ٥٢) الواحد. فإنه حتى الأعظم بين مواليد النساء (لو ٧ : ٢٨) لم يجد في نفسه الكفاءة أن يحل أو يفتح هذه المصاعب، حيث أن الذي ربط وأغلق وحده يمنح لمن يريد أن يحل ويفتح سير حذائه والأمور المغلقة[198]

v إن كانت العبارة الخاصة بالحذاءين لها معناها الخفي يلزمنا ألا نعبر عن ذلك. أظن أن التجسد، حيث أخذ الابن لحمًا وعظامًا هو أحد الحذاءين، ونزوله إلى بيت الجحيم أينما وُجد، والرحلة بالروح إلى السجن هو الحذاء الآخر. جاء في مز ١٥ عن النزول إلى بيت الجحيم: "لا تترك نفسي في الجحيم" (مز ١٥ : ١٠)...[199]

العلامة أوريجينوس

v ليس أحد هو العريس سوى المسيح الذي يقول عنه القديس يوحنا: "من له العروس فهو العريس" (يو 3: 29). لذلك هؤلاء (موسى ويشوع بن نون وغيرهما) خلعوا أحذيتهم، أما حذاؤه فلا يقدر أحد أن يحل سيوره، وكما قال القديس يوحنا: "أنا لست مستحقاً أن أحل سيور حذائه" [27][200].

القديس أمبروسيوس

يستعير البابا غريغوريوس (الكبير) عن العلامة أوريجينوس فهمه للحذاء أنه يشير إلى الجسد القابل للموت، لأنه مصنوع من جلد الحيوانات بعد ذبحها. وكأن الكلمة بتجسده ارتدى الجسد القابل للموت مخفياً لاهوته. ولم يكن ممكناً ليوحنا أن يحل سيوره، أي أن يتعرف بعد على أسرارهِ خلال روح النبوة[201]

v كيف تواضع جدًا! لذلك ارتفع جدًا!، لأن من يتواضع يرتفع (لو 14: 11)... لقد قال: "لا أنا بل هو"، أما هم فقالوا: "نحن". يوحنا غير مستحق أن يحل سيور حذائه. كم كان تواضعه لو أنه قال أنه مستحق لذلك، وأما بقوله: "يأتي بعدي من هو كان قبلي، الذي لست مستحقًا أن أحل سيور حذائه" فقد ظهر تواضعه عظيمًا. عندما يقول أنه غير مستحق لفعل هذا. بالحقيقة كان مملوء من الروح القدس الذي بهذا عرف كخادم سيده، وتأهل أن يكون صديقًا عوض خادم [202].

القديس أغسطينوس

والمجد لله دائما